



优秀工具助力病魔 抗击战:LIONBRIDGE 携手 丹麦血友病协会

重要文档

两种语言

挽救生命之举

面临的挑战

丹麦血友病协会 (DHS) 致力于改善出血性疾病患者的生活质量。DHS 此次项目的重点为，帮助患有一种叫做免疫性血小板减少性紫癜 (ITP) 的出血性疾病的儿童。

患有 ITP 的儿童血小板数量极低，导致其无法凝血。ITP 可能只是短期疾病，但也可能转变为慢性病。该疾病可能危及生命，而且无法治愈。虽然存在一些姑息疗法，但这些治疗方法通常会产生严重的副作用，这些副作用的危害程度甚至与疾病本身不相上下。

客户简介

丹麦血友病协会成立于 1970 年，旨在建立血友病治疗中心并为丹麦的血友病患者提供资源。自成立之初，协会一直竭尽所能，致力于为国内外的出血性疾病患者谋求福利，并逐渐在政治界崭露头角。其主要工作目的包括：为出血性疾病患者及其家人提供咨询和支持；传播有关血友病和其他出血性疾病的知识；收集信息并开展讨论，以关注新的治疗方法；与丹麦的两家血友病治疗中心合作，宣传和支 持出血性疾病研究。



面临的挑战 (续)

丹麦儿科协会 (Danish Pediatric Society) 是丹麦一家儿科医生组成的协会，以推进科学研究和实际应用为宗旨，该协会建议药物应仅用于应对急性出血，或用作术前预防措施，以及用于预防任何可能导致出血的情况。因此家长责任重大，他们必须密切监控孩子，避免孩子出现会导致流血的情况。

一位专精于 ITP 的加拿大儿科医生为此制作了一个对话工具，此工具为三份专门为 ITP 患儿及其家长量身定制的问卷，旨在帮助家长在日常生活中应对该疾病，并更有效地与医护人员交流。丹麦的家长们对该工具的英文版给予了好评，并热烈期待推出丹麦语版本。因此 DHS 需要与一家在此翻译领域中具有专业知识和成功经验的语言服务提供商 (LSP) 合作。

解决方案

Lionbridge 不仅经验丰富而且经济实惠，因此，DHS 选择了 Lionbridge，委托其使用语言验证流程来翻译患者自述效果 (PRO) 问卷。

“Lionbridge 向我们提供的服务和价格体现出他们对此类工作颇有经验，”DHS 项目经理 Emilie Vraagaard 说，“这让我们很放心，因为其他翻译方未必做过此类工作，我是指翻译之外的工作 — 这些问卷必须翻译得丝毫不差，因为它们以后可能用于医学研究。而 Lionbridge 一开始提供的服务就真正满足了我们的基本需求，让我觉得他们正是理想之选。”

Lionbridge 与 DHS 以及 DHS 最初合作的丹麦首席儿科医师、英文初版 PRO 的编写者开展了密切合作。为了满足 DHS 的需求，Lionbridge 向其提供了语言验证服务，包括翻译、译文回译、比较审核和对照。

Lionbridge 首先将英文翻译为丹麦语，然后与客户合作比对两种英-丹译文，并商定出最终译文版本。Lionbridge 秉承质量至上的原则，将译文进行回译，以进入流程的下一个步骤，即，将丹麦语到英语的回译版本与英语原文进行比较，加以审核。

成果

Lionbridge 在语言验证流程中展现出了深厚的语言专业素养，不仅提供了优秀的语言资源，交付出符合行业标准 and 客户偏好的最终译文，还同时顾及到了目标患者群体的特点，文风得体、条理清晰、连贯统一，并遵守了各项语言规则。最终的丹麦语问卷涵盖全面、符合规范，为 ITP 患儿家长提供了重要信息，使他们能够利用该问卷更有效地监测孩子的情况，并用丹麦语与救死扶伤的医护人员交流。

“Lionbridge 的流程非常出色，”Vraagaard 表示，“我们进行了多次愉快的合作，这很重要。Lionbridge 十分理解我们的工作，并且乐于调整流程。”

Lionbridge 制定的流程十分灵活，非常适合 DHS 这种与志愿者合作的小型组织。

“我强烈推荐 Lionbridge，”Vraagaard 说，“如果其他患者组织或医疗组织需要类似服务，我一定会向他们推荐 Lionbridge。”